

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

COOPERATION AGREEMENT

между Автономной некоммерческой организацией высшего образования «Современный технический университет» и Академией Экспорта Баден-Вюртемберг ГмбХ, г.Тюбинген, Германия

between «Modern technical university» (Russia, Ryazan) and Export-Akademie Baden-Württemberg GmbH, Tübingen, Germany

«04» февраля 2019 г.

« 04 » February 2019

«Современный технический университет» в лице ректора Ширяева Алексея, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Академия Экспорта Баден-Вюртемберг ГмбХ, в лице директора господина Бертрама Ломюллера, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «СТОРОНЫ», заключили настоящее соглашение о творческом и научно-практическом сотрудничестве и договорились о нижеследующем:

This Cooperation Agreement is made between “Modern technical university”, represented by **rector Shiryaev Alexey**, acting by virtue of the Statutes, and **Export-Akademie Baden-Württemberg GmbH**, represented by Director Bertram Lohmüller, acting on the basis of the Articles of Association (hereinafter referred to individually as a “Party” and collectively as “the Parties”).

WHEREAS the Parties wish to cooperate on scientific, practical and creative grounds and agreed to the following:

1. Предмет соглашения

1.1. Стороны осуществляют и развивают сотрудничество в сфере образования и науки, развития новых комплексных направлений научных исследований, модернизации и диверсификации направлений подготовки высококвалифицированных специалистов в системе повышения квалификации и научных кадров высшей квалификации, развития академической мобильности, развития инновационных форм взаимодействия и осуществления интеграции профессионального образования и науки.

1.2. Настоящее Соглашение определяет основные направления и формы сотрудничества в исследовательской, образовательной, научно-организационной и научно-проектной сферах деятельности Сторон.

1.3. Конкретные проекты и мероприятия сотрудничества, сроки и условия их реализации оговариваются дополнительно, оформляются в рамках отдельных договоров, планов и соглашений на согласованных Сторонами условиях.

1. Subject of Agreement

1.1. The Parties establish and promote cooperation in the area of education and science, in the development of new integrated lines of research, in the modernisation and diversification of further education training programmes for highly skilled specialists and qualified researchers, in the facilitation of academic mobility, development of the innovative forms of interaction as well as in the sphere of the integration of professional education and science.

1.2. This Agreement defines the basic lines and forms of cooperation in the field of scientific research and the educational, scientific-organisational and project activities of the Parties.

1.3. Specific projects and cooperation activities, time ranges and terms of their implementation shall be agreed to additionally and legalised within the framework of separate agreements, plans and contracts on the terms agreed to by the

2. Направления сотрудничества

2.1. Стороны намерены способствовать сотрудничеству в следующих направлениях и формах:

- * разработка новых продуктов, реализация совместных проектов и проведение совместных научных исследований и разработок;
- * объединение усилий по подготовке научных кадров высшей квалификации;
- * проведение совместных семинаров, конференций и других научных мероприятий;

- * инициирование, разработка и реализация интеграционных проектов в сфере науки и образования, включая создание совместных структур научно-образовательного и инновационного профиля;

- * объединение интеллектуальных ресурсов для участия в немецких и международных проектах, программах, конкурсах и тендерах;

- * обмен результатами проводимых научных исследований, образовательными, научными и информационными технологиями, взаимное консультирование;

- * осуществление взаимного обмена разработанной научно-методической литературой, учебными материалами и программами, издаваемыми каждым учебным заведением и представляющими интерес для другой Стороны;

- * организация стажировок преподавателей, аспирантов и студентов, служащих государственного резерва, руководителей и сотрудников предприятий.

2.2. Перечень направлений и форм сотрудничества не является исчерпывающим и может расширяться и дополняться по согласованию Сторон.

3. Обязательства сторон

3.1. Стороны обязуются:

- * оказывать содействие в реализации совместных проектов и программ в порядке, размере и способами, предусмотренными отдельными договорами и иными документами, подписанными сторонами в исполнение настоящего Соглашения;

Parties.

2. Lines of Cooperation

2.1. The Parties intend to promote cooperation along the following lines and forms:

- * development of new products, implementation of educational projects and jointly conducting scientific research;

- * integrated efforts in training highly qualified academic staff;

- * jointly organising and conducting seminars, conferences and other scientific events;

- * starting, developing and implementing collaborative projects in the sphere of science and education, including the foundation of joint structures of a scientific, educational and innovative nature;

- * bringing together intellectual resources for the participation in Germany and international projects, programmes, contests and tenders;

- * exchanging the results of the conducted research, educational, scientific and information technologies, mutual consulting;

- * mutual exchange of the developed study manuals, scientific materials, educational guides and study programmes which were published by each educational institution and can be of interest to the other Party;

- * organising leadership and internship programmes for lecturers, post-graduate students and students, public servants of the state reserve, management and employees of companies.

2.2. The list of the lines and forms of cooperation is not exhaustive. It is subject to amendments and can be supplemented by mutual agreement between the Parties.

3. Responsibilities of the Parties

3.1. The Parties shall be responsible for:

- * assisting each other in the implementation of collaborative projects and programmes in the manner, to the degree and by the actions provided for by individual agreements and other documents signed by the Parties in the exe-

* своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические действия, необходимые для реализации совместных проектов;

* обмениваться (с соблюдением соответствующего законодательства) имеющимися в их распоряжении информационными ресурсами;

* не разглашать информацию, признанную Сторонами конфиденциальной;

* систематически обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества;

* рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего Соглашения, принимать по ним согласованные решения.

3.2. Положения настоящего Соглашения не могут рассматриваться как ущемляющие права Сторон по самостоятельной реализации проектов и действий по направлениям, перечисленным в настоящем соглашении.

3.3. Вопросы финансового обеспечения сотрудничества будут решаться сторонами путем переговоров и подписанием отдельных соглашений и протоколов.

4. Заключительные положения

4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует бессрочно.

4.2. Соглашение может быть изменено или дополнено при взаимном согласии Сторон. Дополнения и изменения к настоящему Соглашению оформляются письменно в двух экземплярах и подписываются Сторонами.

4.3. Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны. В данном случае действие Соглашения прекращается по истечении 3 месяцев с момента получения другой Стороной такого уведомления.

5. Юридические адреса Сторон:
Автономная некоммерческая организация высшего образования «Современный технический университет»

cution of this Agreement;

* taking timely and full legal and factual measures required for the implementation of collaborative projects;

* exchange of information resources in the possession of the Parties, taking into account relevant legislative regulations and provisions;

* not disclosing the information which the Parties consider to be confidential;

* regularly discussing the issues associated with the implementation of cooperation;

* addressing the problems arising in the course of implementation of this Agreement and coming up with consensual solutions to these problems.

3.2. The provisions of this Agreement shall not be viewed as infringing on the rights of the Parties in respect of independent implementation of projects and taking actions along the lines specified in this Agreement.

3.3. Issues concerning the financial support of cooperation shall be discussed by the Parties and settled by signing separate agreements and statements.

4. Final Provisions

4.1. This Agreement shall come into effect as of the date of its signature by the Parties and shall be considered open-ended.

4.2. Changes and amendments to this Agreement shall be discussed and approved by both Parties. They become effective when made in writing and signed by the Parties.

4.3. Each of the Parties may terminate this Agreement by giving a written notice to the other Party. The Agreement shall lose its legal force in 3 months after the receiving date of the termination notice from the other Party.

5. Registered addresses of the Parties:
«Modern technical university»

